

怎樣學習俄語

張志公著



開 明 書 店

怎樣學習俄語

每冊售價人民幣4,600元

14(公0381)

著 者	張 志 公
出 版 者	開 明 書 店 (北京西總布胡同甲50號)
印 刷 者	華 義 印 刷 廠 (北京東單開市口30號)
發 行 者	三聯·中華·商務·開明·聯營 經 合 組 織 中 國 圖 書 發 行 公 司 (北京絨線胡同66號)

1952年2月初版(1-8000)

49 P 32 K

有著作權 不准翻印

目 次

一 怎樣叫作學會了一種外國語.....	1
二 學習些什麼.....	5
三 學習俄語的幾個基本原則.....	10
1. 集體學習.....	10
2. 從日常生活中學習.....	11
3. 有計劃的學習.....	13
4. 注意學習方法.....	14
四 怎樣把握俄語發音.....	17
1. 發音機關.....	17
2. 母音.....	19
3. 子音.....	23
4. 俄語語音的幾個特點.....	26
5. 中國人所常感到的困難.....	31
6. 幾種練習方法.....	37
五 怎樣建立語彙.....	42
1. 和語音聯繫.....	42
2. 和語法聯繫.....	44
3. Правописание	50
4. 同義語和相對語.....	51
5. 字根·字頭·字尾.....	56
6. 怎樣記憶.....	59

六	怎樣搞通語法.....	63
1.	語法觀念.....	65
2.	語法形式.....	68
3.	聯繫的學習.....	71
4.	翻譯的效用.....	75
七	怎樣閱讀書報.....	80
八	怎樣練習寫作.....	90
	(附俄文書信格式)	93

一 怎樣叫作學會了一種外國語

這本書的中心內容是‘怎樣學習俄語’，可是當我們討論‘怎樣’學習一樣東西的時候，首先我們要確立一個學習的‘目標’，然後纔能談到‘怎樣’達到這個目標。

答案好像是很簡單：學習俄語的目標，自然是要把它‘學會’。

但是，究竟怎麼樣纔叫作學會了呢？

如果我們記住了不少的俄文單字，也記住了一些文法規則，於是翻開一本俄文書，多少可以懂得一些，這樣算不算已經學會了俄語？如果我們記住了一些俄語語句，碰見蘇聯朋友的時候可以應酬兩句‘早啊！今天天氣很好’，這又算不算已經學會了俄語？‘這恐怕不算吧！’讀者心裏一定這麼想，‘如果這樣就叫作學會了俄語，那我不是已經會了嗎？何必再學下去呢？’

那麼要到什麼程度纔能算是學會了呢？是不是一定要能‘看書不用字典’，‘說起話來跟蘇聯人一樣’，‘翻譯起來毫不費勁’，纔真的叫作學會了俄語？當然，既學俄語，我們便希望能夠學到那一步，可是若說非到那種情形不能算是學會俄語，目標也未免放的太高了一點。甚至於，有的人確實能夠講得很

流利，聽得很順當，但嚴格的講起來，卻也未必一定就算是‘學會了’俄語。

學習一種外國語，要學到‘精通’，是一件極難的事，也是一件並非人人需要的事。對於大多數學習外國語的人來講，外國語只是一個工具，一個手段，它的本身並不是目的。拿着這個工具，我們可以去瞭解觀摩那個國家那個民族的文化成就，進一步把我們所需要的部分學習吸收過來；也可以由這個工具作為媒介去瞭解觀摩其他國家民族的文化成就；還可以用這個工具作為橋梁和那個國家的人民建立直接的友誼，參與一切政治、文化等各方面的往還。學習俄語的意義，正在乎此。儘管有人把俄語本身當成一種學問去作深進的研究，但那畢竟不是一般學習外國語的人的任務。

這樣說來，外國語祇是一個工具，那麼我們學習外國語的人便是工人。工人祇要會使用工具就行，對於工具本身的理論，大可不必深究。這麼比喻起來，一般人學習俄語的目標，似乎在於能夠‘運用’俄語，換言之，即能用俄語直接閱讀書報，能用俄語寫出自己的意思，能懂說俄語的人所講的話，自己說起俄語來能使懂俄語的人瞭解。

這樣確立學習俄語的目標，對不對呢？

可以說，大體上是對的。不過有兩點我們須要強調。第一，所謂能夠閱讀、寫作、聽、講這四件事，要作到‘好’，是相當困難的，不僅外國語，就連本國語也不容易；但是初步的‘能’，

卻非常簡單，千萬不要在心理上先自己造成一個恐懼的障礙，認為這個目標不容易達到。讀者也許對於英文多少知道一點，英文總不算容易吧，若以字彙而論，恐怕它比大多數的外國語都要繁雜，一部韋氏大字典便收容了六十萬個單字。可是在實際上，英美一個普通的工人平均只認識五百多個字，‘基本英語’只用八百五十個字便能使一個人具備表達一切意思的能力。換句話說，外國語這個工具並不是多麼艱深奧妙的工具，要想運用它也不是一件多麼難的事。更何況，客觀的比較起來，俄語不但不比英語難學，反而比它容易些。以單字說，俄語比英語的少；以文法說，俄語比較具體而周密；以發音說，俄語不像英語那麼繁雜。在這裏，我勸讀者先確立一個信心。

第二，運用工具自然是一件極其簡單的事，但是我們卻不能因此而輕視了工具。一個好的工人，對於工具的構造理論當然不需要知道的太多，可是對於工具構造的一般常識，甚至於修理工具的方法，也需要有一點基本的概念。這樣，在運用工具方面纔能精益求精，逐漸進步，萬一工具出了點小毛病，也不至於束手無策了。學習俄語也是這樣。儘管一般學習俄語的人，對於俄語的歷史、語音、語法及語彙構成的理論等不必花太大的工夫，但也不能絕對不懂，認為自己既會讀點俄文，寫點俄文，也會講點俄語，聽點俄語，便算是已通俄語了。

簡略的總結一下，可以這樣說：

所謂‘學會了’俄語，包含着兩個要點：第一，能夠初步的運用俄語作為工具，也就是說，在字典和文法書的幫助之下可以大概讀得懂一般的俄文書報，可以用俄文表達出自己的意思；在一般的情形下能夠大體上聽懂蘇聯的標準語，自己說起來也能使蘇聯人聽得明白。第二，對於俄語的特點，具備一個基礎的知識，對於俄語語音、語法、語彙的特質有一個基礎的概念，換句話說，就是使自己建立起一個足以自行進修的根柢，可以不倚賴學校和教員，便能在日常生活中，在圖書館裏，不斷的求得進步。

這就是我們這本小書所謂‘學習俄語’的‘學習目標’。

二 學習些什麼

‘目標’既經確立之後，接下來便是‘內容’問題了——爲了要達到這個目標，究竟應該學習些什麼東西呢？

要解答這個問題，需要多費幾句話，先把‘語言’的性質大略認識一下。

‘語言’，顧名思義，它的本源是人類用口講的，而不是用手寫的。你看，我們中文‘語言’這兩個字裏面便有三張‘口’，西洋文字中表示‘語言’的字，原本的意義都作‘舌頭’解（如英文的 tongue, language, 法文的 langue, langage, 俄文的 ЯЗЫК 等）。你再想，人類會寫字不過是幾千年以來的事，可是在我們的祖先還不會寫字以前，他們就已經講話講了若干萬年了。你還可以想一想我們自己，學寫字至少要到五六歲以後纔行，可是我們在一歲多點的時候不是已經開始學話了嗎？語言在本質上既是用口講的（當然相對的一邊，便是用耳朵聽的），講和聽，無疑都靠了‘聲音’。所謂‘講’，不外是發出些聲音來代表我們心裏的意思；所謂‘聽’，不外是把這些聲音接受進去從而瞭解了對方的意思。如此看來，這種用口腔裏的發音器官所發出的聲音（研究語言的人稱之爲語音），實在是語言的基本要素。專門研究‘語音’這個問題的學問，平常叫作‘語音

學，其中又可細分為專門研究語音的歷史演變的，比較各種語言的語音特質的，推究語音的物理作用的（如音波、振動等），考查語音和表達意思的關係的等等，這些都和我們沒有多大關係，不必詳細談它。

可是，如果人類單會發出些雜亂無章的聲音，大家怎麼會互相瞭解，怎麼會構成語言呢？是這樣的：當我們把某些聲音使用久了以後，其中某個聲音，或是幾個聲音湊成的某組聲音，便和一樣東西或一件事情聯繫了起來，使那個或那組聲音有了‘意義’。比如，我們有一個一歲多的小弟弟，他看見麵包只曉得吃，後來他常常聽見我們說‘麵包’，於是在他的腦子裏，‘麵包’這兩個‘音’開始和他吃的那樣‘東西’聯繫了起來，從此以後，這兩個音便有了意義——代表一種可以吃了擋餓的東西。像這種賦有了意義的語音，我們叫它作語詞，中國話也常常稱之為‘字’或‘詞兒’。語詞越來越多，越用越複雜，專門來研究這問題的學問，就是所謂‘語源學’。

語詞自然可以表達一些意思，但往往不能表達得完整清楚，於是我們便把幾個語詞連合起來，構成了一個語句。這樣久了以後，把語詞合成語句的方式，自然會形成些固定的習慣，合乎這個習慣的，大家一聽便懂，不合這個習慣的，便不易懂，甚至根本不懂。這種為了相互瞭解而共同遵守的習慣，就是所謂語法（平常多半叫作‘文法’）。專門研究語法問題的學問，就是‘語法學’。其中也有專門推考語法的歷史演變的，比

較各種語言的語法特質的，詳究一種語言的語法內容的，這裏不必一一敘述。

人類慢慢的創造了符號，用符號可以把我們的語音、語詞、語句記錄下來，於是我們再要談話的時候，便不絕對需要大家面對面用口來談，縱在萬里之外，或是相隔若干年之久，一看見符號便能瞭解了他的意思，這種符號就是現在你正在讀着的文字。所以實在講起來，文字是語言的一種代表，它本身並不就是語言，不過有了文字之後，語言的運用更方便了一步而已。專門研究文字的學問，平常叫作‘文字學’。

不過既經有了文字之後，文字所代表的就是語言，把語言用符號記錄下來就是文字，在我們一般所謂學習語文的人講來，兩者已經沒有嚴格區分的必要。也可以說，今天我們所謂學習某一種語言，不但包括了學習那種語言的本身，也包括了學習代表那種語言的文字。換言之，‘語言’這個詞兒在現在我們一般的人用起來，已經由狹義的指用聲音作為工具來傳達意思的那種行為，變成了廣義的包含文字在內的全部事實了。因此，所謂學習‘俄語’（русский язык），當然也包括俄文的文字和狹義的俄羅斯語言。在這本書裏，凡是提到‘學習語言’或是‘學習俄語’的時候，我們都是從廣義方面說的，順帶在這裏聲明一下，希望讀者注意。

這樣說來，構成語言的單位成分是語詞，語詞的原始基礎是語音，把語詞結合起來以表達完整意思的習慣是語法。舉

個例子來說，語言假定是一面牆，構成牆的單位成分是磚，磚是用土作的，而一塊一塊的磚所以能作成牆還要靠水泥把它們結合在一起。這樣比起來，磚就好比是語詞，土就好比是語音，水泥就好比是語法。

語言的要素既是語音、語詞和語法三者，那麼學習語言當然也就是學習這三樣東西了。

所謂學習一種語言的語音，裏面包括着四件事情：第一，這種語言裏使用哪些聲音，每個聲音是怎樣發出來的；第二，如何訓練我們的發音器官，使它們能正確的把這些聲音發出來，而且鍛鍊的非常純熟，使能不假思索便把這些聲音很快的運用起來；第三，如何訓練我們的耳朵，使它習慣於這些聲音，一聽見之後便能夠在腦子裏造成印象，並且把所聽見的許多聲音聯貫起來；第四，怎樣使用標註語音的符號，以便正確的把語句的讀音記錄出來，幫助瞭解和記憶。

學習語詞，也就是平常我們所謂學字，包括着兩件事情：第一，每個每個的字怎樣寫法；第二，這種語言裏所用的這許多字是怎樣構成的，字的形式和它所代表的意義有什麼關係。當然，我們還需要知道這些字怎樣讀法，不過那已經是屬於語音的問題了。

學習語法也有兩件事情要作：第一，我們要表達一個意思的時候應該怎樣把語詞結合成語句；第二，爲了要把語詞結合成語句，來表達那種意思，語詞的形式應該怎樣變化，次序應

該怎樣排列。此外，爲着要把意思表現的明白，聲音的輕重和語調的高低也要跟着來幫忙，這，也是語音範圍的任務，不是純粹的語法問題了。

前面我們說，學習俄語的目標是要能夠初步的運用俄語作爲工具（即能初步的講、聽、讀、寫），並且對於俄語的特點具備一個基礎的知識，以便自行進修。那麼根據着這個目標和上面所講的學習外國語言的性質，便可以確定學習俄語的‘內容’了：

- (A) 基礎的把握住俄語語音的要點，訓練發音器官和耳朵，使它們能正確的發音，正確的聽音；
- (B) 記住相當數量的字（平常我們說建立起一個可用的‘語彙’），並且瞭解一點這些字的構造；
- (B) 基礎的把握住俄語語法的要點，使我們講起來或寫起來的時候大體上合乎俄語的習慣，並且知道一點俄語語法的特性。

現在我們已經說明了學習俄語的目標和學習的內容，接下去當然就該按照學習內容的三個要點，逐項討論了：怎樣纔能鍛鍊正確的發音？怎樣來建立語彙？怎樣可以搞通語法？不過在談到這幾個問題的本文以前，還有幾句很重要的閑話要說，那便是‘學習俄語的幾個基本原則’。

三 學習俄語的幾個基本原則

要學習一樣東西，在確立了學習的目標和內容之後，還需要確立幾個基本原則，然後按着原則去學習那些內容，纔能達到所定的目標。比如我們想學打籃球，我們便需要先確定：常進籃球場，不依靠空理論；參加籃球隊，不能單靠自己練習等等。這，便是基本原則。學習俄語，也是一樣的。

1. 集體學習

語言本來就是一種集體行爲，並不是個人行爲，毫無問題的，至少要有兩個人以上纔會用得着語言：一個講，一個聽，或是一個寫，一個讀。既是集體的行爲，自然也以集體的學習爲有效。‘閉戶造車，出門不能合轍’，那麼關起門來學語言，走出門去如何會使人懂？

不但如此，就學習的效率本身講，也是集體學習的效率高，個人學習的效率低。我們要鍛鍊正確的發音，但是自己怎麼能夠聽出自己的聲音是否正確？我們要訓練耳朵聽的能力，不在集體中去聽，耳朵如何會得到鍛鍊的機會？

集體除去供給我們學習的便利以外，還可以鼓舞我們的學習情緒。‘老王已經記住三百多個單字了，我纔記得一百，

我要向他看齊，我要跟他競賽。」在集體中，有的人學習能力比我強，他可以幫助我，也有人比我的學習能力低，我可以幫助他，而在幫助別人的過程中，自己的水準又會跟着提高了一步，基礎更加鞏固了一步。

比較理論一點的講，學習語言有‘內向學習’和‘外向學習’兩種過程。用普通的話來說，‘內向學習’就是‘聽’和‘讀’，‘外向學習’就是‘說’和‘寫’。兩種過程在學習中必須同時並重，不能偏廢。內向學習可以準備外向學習的基礎，外向學習可以把內向學習所獲得的材料加以運用，從而使它固定起來，成了自己的活的知識。具體的說，天天讀書，天天聽人說話而不开口的人，總是不敢講話，不敢動筆，而且偶然講起來或寫起來，也必然的要出毛病；反之，天天說話，天天忙着寫的人，又往往感到材料缺乏，進步遲緩。可是，你看，在內向學習裏要‘聽’，在外向學習裏要‘說’，‘聽’和‘說’若不在團體裏，怎麼能夠進行？這也就說明了，無論在內向學習的過程或是外向學習的過程中，都是需要團體的，而且是離了團體不行的。‘閉戶讀書’這句話根本是錯誤的，在學習語言方面講，尤其錯誤的厲害！

2. 從日常生活中學習

學習任何一樣東西，單靠書本都是行不通的，尤以學習語言爲然。這一點前面已經說過，不必再去重複了。

書本之外我們可以靠團體，團體之外我們還可以靠日常生活裏的各種機會。而且，萬一你由於職業或其他原因一時無法參加集體學習，日常生活裏的許多機會也可以給你很大的幫助。

比方，看蘇聯的電影便是很好的學習方法之一。你不必怕聽不懂，在一場電影裏那怕你僅僅聽懂了一個字，也是非常有助的。比如你聽出了 *хорошо* 一個字，你就聽到了六個音的發音情形，你就可以反省自己平常把 *x*, *p*, *m* 這三個子音讀的對不對，你就可以分辨一下重讀的 *o*，重讀前面的 *o*，和更前面的 *o*，有怎樣的區別。看一場電影就能學六個音，這效果有什麼可以比得上？假如（其實是必然的）你看的次數多了，能夠聽懂的也跟着多起來，那麼你不但可以藉此檢查自己的發音，更可以進一步學習俄語的語調。可以說，想在中國學習俄語，看電影實在是訓練耳朵和嘴巴的最佳方法之一。

你平常走在街上看見商店的招牌上有俄文，或是買來的東西的商標上有俄文，或是在書店陳列的書籍雜誌封面上有俄文，你曾留心注意過嗎？告訴你，在這種場合下來學單字，比任何的方法都有效！心理學上有一種現象叫作‘空間化’，意思是說在特殊的空間或場合所遇見的事物，最容易記得。比如在同一個地方由同一個人介紹給你兩位朋友，過些時你再遇見兩人中間的一位，你很可能把他的姓名弄錯，張冠李戴起來；可是，若在不同的地方，由不同的人把這兩位朋友分別介

紹給你，大概只要一次你便能記得清清楚楚，決不會把人家的姓名都搞錯了。記生字也是這樣，比如你在字典的封面上看見了 *словарь* 這個字，稍一留心便會把它記住，但是，如果這個字放在一大排生字的當中，恐怕你要讀了許多許多遍纔行。這在心理學上是有充分根據的。日常生活中只要遇見生字便留心一下，千萬不要隨便放它過去！事實上，你祇要養成這種留心的習慣就行，並不要太費勁。學習的過程裏有一種情形叫作‘下意識學習’，就是說，你當時並沒有故意的去學，而在無意之間卻學會了。在日常生活中能夠隨處留意，便會獲得下意識學習的效果。

3. 有計劃的學習

在日常生活中學習自然是有用的，但那畢竟是不成系統，順手拈來的零零碎碎。發揮學習的最大效果的方法還是要有計劃性。

但是計劃要切合實際，要配合着主觀和客觀的環境去訂定，然後纔能按着計劃作下去。我們不訂計劃則已，祇要訂計劃，便要按照它實實在在的作到。否則所謂計劃便成了自欺欺人的形式了。

訂定一個學習計劃要根據你的職業性質、時間多少、年齡、體格、學習能力等各種實際條件。比如你每天祇能用一小時去學習俄語，可是你訂了一個計劃要在一個月之內記住六